

Approfondir les techniques de traduction spécialisée II

Infos pratiques

- > ECTS : 1,5
- > Nombre d'heures : 18,0
- > Langue(s) d'enseignement : Allemand, Français
- > Période de l'année : Enseignement quatrième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Travaux dirigés
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 5V4LDTRP

Présentation

Apprentissage de la traduction du français vers l'allemand (thème) et de l'allemand vers le français (version). Ce cours repose sur une approche contrastive des spécificités grammaticales de chaque langue. Les thèmes abordés varient d'année en année mais, en ce qui concerne la traduction journalistique, ils reposent sur les grands enjeux de société.

Évaluation

Session 1

Régime standard : deux écrits

Régime dérogatoire : un écrit en 1h30

Session 2 : un écrit en 1h30

Pré-requis nécessaires

B2

Compétences visées

être en mesure de comprendre la presse germanophone pour la traduire.

Bibliographie

Il est très fortement conseillé d'acquérir en tout début de semestre un dictionnaire d'allemand monolingue : Wahrig, Duden ou le Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache (éd. Langenscheidt) dictionnaire spécialement conçu les apprenants étrangers.

- Béghin Marc, Réussir le thème et la version aux examens et aux concours. B2 - C1, Ellipses, Paris, 2017.
- Cécilia Clavier-Delmas, Grammaire synthétique en 54 fiches pratiques avec exercices corrigés, Ellipses, Paris, 2021.
- Hervé Dupas, Übersetzung Französisch-Deutsch. Le thème allemand thématique. 1400 phrases de thème grammatical classées par thème pour réviser et progresser. B2-C1, Ellipses, Paris, 2021.
- Françoise Tard, Grammaire allemande par les exercices, Bordas, Paris, 2002